

LA LITERATURA BRASILEÑA EN LA ERA DIGITAL: ¿DE LAS AMÉRICAS AL MUNDO?

Carolina Ferrer¹

Resumen: Desde el punto de vista teórico, esta investigación se basa en el concepto de campo de Pierre Bourdieu (1992; 1997), la teoría de polisistemas de Even-Zohar (1990) y la cienciometría (PRICE, 1963; LEYDESDORFF, 1998). Con relación a la metodología, hemos extraído de la Modern Language Association International Bibliography las referencias correspondientes a la literatura brasileña. La compilación y el análisis de los metadatos de estas referencias nos han permitido cartografiar la literatura brasileña, identificar a los escritores y las obras más estudiados, así como determinar las principales revistas de difusión de la crítica. Asimismo, gracias a la elaboración de diferentes indicadores, hemos analizado la posición relativa que ocupa la literatura brasileña tanto dentro del subsistema lusitano, como del subsistema de las Américas. De esta forma, ilustramos la riqueza que representa el análisis de los nuevos observables de la era digital para comprender la constitución y el desarrollo de una literatura dentro del polisistema mundial. En este caso específico, nuestro objeto de estudio es la literatura brasileña.

Palabras-clave: literatura brasileña, teoría de polisistemas, investigación empírica, análisis metacrítico, criticometría.

LA LITTÉRATURE BRÉSILIENNE À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE: DES AMÉRIQUES AU MONDE?

Résumé: Du point de vue théorique, cette recherche se base sur le concept de champ de Pierre Bourdieu (1992; 1997), sur la théorie des polysystèmes d'Even-Zohar (1990) et sur la scientométrie (PRICE, 1963; LEYDESDORFF, 1998). Par rapport à la méthodologie, nous avons extrait de la Modern Language Association International Bibliography les références qui correspondent à la littérature brésilienne. La compilation et l'analyse des métadonnées des références nous ont permis de cartographier la littérature brésilienne, d'identifier les écrivains et les œuvres les plus étudiés et de déterminer les principaux périodiques de diffusion de la critique. De plus, grâce à l'élaboration de différents indicateurs, nous avons analysé les complexes relations qu'elle entretient, d'une part, avec le sous-système lusophone et, d'autre part, avec le sous-système des Amériques. Ainsi, nous illustrons la richesse que représente l'analyse des nouveaux observables de l'ère numérique pour mieux comprendre la constitution et l'évolution d'une littérature dans le polysystème mondial. Dans ce cas-ci, notre objet d'étude est la littérature brésilienne.

Mots-clés: littérature brésilienne, théorie des polysystèmes, recherche empirique, analyse métacritique, criticométrie.

¹ Profesora, Département d'études littéraires, Université du Québec à Montréal, ferrer.carolina@uqam.ca.

Según un reciente estudio de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos, Brasil se ha transformado en una de las potencias económicas emergentes: «Brazil has become one of the world's leading economic powers and has lifted millions of people out of poverty» (OECD, 2015, p. 10). De hecho, desde el comienzo del siglo XXI, la importancia de Brasil, dentro del nuevo orden planetario provocado por la mundialización, ha ido en un claro aumento.

Más allá de las transformaciones económicas constatadas, nuestro interés reside en analizar el lugar que ocupa la literatura brasileña, tanto a nivel continental como mundial. Desde luego, a lo largo de los años, se ha constituido una nutrida bibliografía crítica que se refiere al sistema literario del Brasil (DENIS, 1821; WOLFF, 1863; PINHEIRO, 1872; ROMERO, 1902; VERÍSSIMO, 1916; CARVALHO, 1919; MOTTA, 1930; CANDIDO, 1987; MEJÍA TORO 2014). Sin querer desmerecer dichos estudios, el propósito de esta investigación es, por un lado, cartografiar la literatura brasileña y, por otro lado, analizar las relaciones entre esta literatura nacional y las otras literaturas cercanas a ella. En este sentido, estudiaremos las relaciones entre la literatura brasileña y el subsistema literario lusitano, por una parte, y el subsistema literario de las Américas, por otra parte; todo ello desde una perspectiva metacrítica.

Una de las principales razones para esta investigación es el advenimiento de las humanidades digitales, fenómeno reciente que ha puesto a nuestra disposición cantidades de datos, hasta hace poco inimaginables. En efecto, hemos entrado en la era de los datos masivos o *big data* (MAYER-SCHÖNBERGER; CUKIER, 2013), lo que nos ha llevado a explorar nuevos enfoques para abarcar los estudios literarios. Por ello, en los últimos años hemos desarrollado un enfoque innovador que nos ha permitido analizar, desde una perspectiva sistémica y metacrítica, diversas literaturas nacionales y continentales (FERRER, 2011; 2012; 2014; 2018a; 2018b).

El enfoque sistémico

Basándonos, en forma general, en el análisis sistémico introducido en las ciencias sociales por Luhmann (2000) y Wallerstein (2004) y, más

específicamente, en el concepto de campo literario desarrollado por Pierre Bourdieu (1992; 1997) así como sobre la teoría de polisistemas elaborada por Itamar Even-Zohar (1990), inauguramos un programa de investigación cuyo objeto de estudio es la literatura mundial.

Según Bourdieu «le monde social moderne se décompose en une multitude de microcosmes, les *champs*, dont chacun possède des enjeux, des objets et des intérêts spécifiques (champ littéraire, scientifique, politique, universitaire, juridique, des entreprises, religieux, journalistique)» (BOURDIEU, 1997, p. 119). Más aún, cabe recordar que el sociólogo francés insiste sobre la existencia de relaciones que incluyen, no sólo a los escritores, sino también a los agentes y a las instituciones que constituyen el campo (BOURDIEU et WACQUANT, 1997, p. 72). En este sentido, la configuración de los campos se caracteriza por relaciones complejas entre sus diversos componentes.

Asimismo, las interacciones entre las literaturas nacionales también constituyen fenómenos complejos. Con el propósito de comprenderlas de manera cabal, utilizamos los estudios polisistémicos desarrollados por Itamar Even-Zohar. Cabe destacar que el semiólogo israelí emplea el término sistema para referirse a las relaciones funcionales con el propósito de elaborar hipótesis sobre el comportamiento de los fenómenos estudiados. Con ello, define el sistema literario como: «The network of relations that is hypothesized to obtain a number of activities called 'literary,' and consequently these activities themselves observed via that network» (EVEN-ZOHAR, 1990, p. 28).

Desde esta perspectiva y, contrariamente a la mayoría de los estudios de literatura comparada, Even-Zohar formula «a set of hypotheses, which might force methodological speculations and research into a position where this issue can no longer be neglected» (EVEN-ZOHAR, 1990, p. 54).

En nuestro análisis, comparamos algunas de las hipótesis de Even-Zohar con los datos obtenidos. Asimismo, inscribimos esta investigación dentro de un marco de estudios empíricos. En este sentido, cabe destacar que esta opción constituye una excepción, tal como lo indica Kees van Rees:

System theoreticians usually focus on theoretical and philosophical discussions involving the exegesis of what the founders, such as Bourdieu and Luhmann, have meant by their concepts and propositions on the one hand and the adaptation of certain propositions on the other. Despite system theoreticians' claims to understand

the meaning of 'model' as a set of hypothesis, they keep aloof from empirical research aimed at testing specific hypothesis (VAN REES, 1997, p. 91).

Justamente, uno de nuestros objetivos es lograr articular conceptos teóricos con la investigación empírica. Para ello, utilizamos la criticometría (FERRER, 2011) que hemos elaborado inspirándonos de la cienciometría.

La criticometría

Inicialmente desarrollada por Price (1963), la cienciometría debe su existencia a los instrumentos elaborados por Eugene Garfield (2005), fundador del *Institute for Scientific Information*, conocido durante varias décadas bajo el nombre de *Thomson ISI* y recientemente transformado en *Clarivate*². A grandes rasgos, el propósito de la cienciometría es la medición y el análisis de la actividad en las ciencias y la tecnología. Por analogía, hemos llamado a nuestro enfoque criticometría, puesto que su propósito es la medición y el análisis de la actividad de la crítica en las artes, y más específicamente en la literatura. La metodología aquí propuesta corresponde a una adecuación de los indicadores cientométricos a la realidad de las bases de datos disponibles para las humanidades y las artes. Es decir, ésta se basa en la explotación de los metadatos de las publicaciones críticas registradas en las bases bibliográficas.

Esencialmente, existen dos categorías de indicadores cientométricos, los indicadores descriptivos y los relacionales. Según Callon: «Les premiers fournissent des données sur le volume et l'impact des activités de recherche, tandis que les seconds recherchent les liens et les interactions entre chercheurs et domaines, de manière à décrire les contenus des activités et leur évolution» (CALLON et al, 1993, p. 39).

El más sencillo de los indicadores descriptivos es el número de publicaciones. Otro indicador descriptivo es el número de citas. Éste corresponde al número de veces que un texto es citado en otra publicación. En principio, este indicador representa la calidad de una publicación. Sin embargo, este argumento ha sido sumamente debatido y finalmente es preferible considerarlo como un indicador de visibilidad (COZZENS, 1985).

² *Web of Science* <https://clarivate.com/products/web-of-science/>.

Con el propósito de remediar los defectos del indicador de citas, Henry Small (1973) creó el de las cocitaciones. En dicho caso, se trata de contabilizar el número de veces que dos referencias aparecen simultáneamente en una publicación. Cabe destacar, como lo señala Loett Leydesdorff (1998), que es muy importante desagregar las diferentes dimensiones que se entrelazan en las citas.

En lo referente a la criticometría, hemos adherido el punto de vista de Kees van Rees, para quien: «A reliable indicator of the quality attributed to a work of art is permanent and intensive attention –in the form of (spoken or written) discourses» (VAN REES, 1997, p. 93).

Continuando con nuestra analogía, constatamos que en los estudios literarios resulta esencial determinar, según el nivel de análisis, los tipos de relaciones que potencialmente se presentan en los diferentes elementos de una cita. En este sentido, observamos varios estratos relacionales:

Cuadro n°1

Relaciones entre la publicación crítica y la obra literaria

	Autor que cita	Publicación crítica
Escritor citado	Objeto de estudio	Reconocimiento o atención
Obra citada	Objeto de estudio	Relación discursiva

Cuadro n°2

Relaciones entre dos obras literarias cocitadas en una publicación crítica

	Escritor citado 2	Obra citada 2
Escritor citado 1	Predecesor, contemporáneo, sucesor	Fuente de inspiración o de influencia
Obra citada 1	Fuente de inspiración	Relación inter/transtextual

Dentro del marco de una publicación crítica, el escritor y la obra literaria analizados son los objetos de estudio para el autor de dicho documento. Si nos guiamos por van Rees, tal como lo habíamos mencionado, la referencia crítica constituye un reconocimiento al escritor de parte del crítico, mientras que su texto establece una relación discursiva con la obra analizada. Con relación a los escritores que son cocitados en una publicación crítica, éstos pueden relacionarse entre sí en términos de predecesor/sucesor o bien, se puede tratar de escritores contemporáneos. En todo caso, son escritores que el crítico quiere comparar en función de una temática o de un enfoque en particular. Más aún, las obras literarias cocitadas pueden simplemente ser el objeto de un análisis comparado y/o relacionarse entre sí

según la tipología de la transtextualidad establecida por Gérard Genette (1982).

Cabe destacar que, de una u otra manera, el autor desempeña un papel esencial en la identificación de las relaciones tanto entre los escritores, cuanto entre las obras literarias. Específicamente, en las referencias bibliográficas contenidas en las bases de datos, el autor es el crítico. De esta forma, queda de manifiesto que la criticometría es un enfoque metacrítico, puesto que se fundamenta en el conjunto de las publicaciones registradas en las bases de datos bibliográficas. Gracias a la minería de datos y a la compilación de las referencias, la criticometría permite observar y analizar los metadatos.

En esta investigación, utilizamos las técnicas de las palabras-clave (CALLON et al, 1993) y de minería de datos o *data mining* (HAN et al, 2012), con el propósito de obtener las referencias que corresponden a las 212 literaturas nacionales que componen la literatura mundial actual. Para ello, interrogamos la base de datos más importante en estudios literarios, la *Modern Language Association International Bibliography*³. Esta base contiene más de 2,5 millones de referencias y cubre más de 150 años de publicaciones realizadas por la comunidad académica internacional⁴.

Con el propósito de evaluar las hipótesis de Even-Zohar, hemos elaborado varios indicadores: número de publicaciones, idioma de publicación, diversificación lingüística y número de estudios comparados. Desde el punto de vista analítico, enfatizamos las relaciones de la literatura brasileña con aquellas que constituyen tanto el subsistema lusitano, cuanto el subsistema de las Américas.

La literatura brasileña

En primer lugar, compilamos las referencias críticas por literatura nacional⁵, empleando los términos “literatura francesa”, literatura

³ *Modern Language Association International Bibliography*. www.mla.org. De ahora en adelante, usaremos la sigla MLAIB.

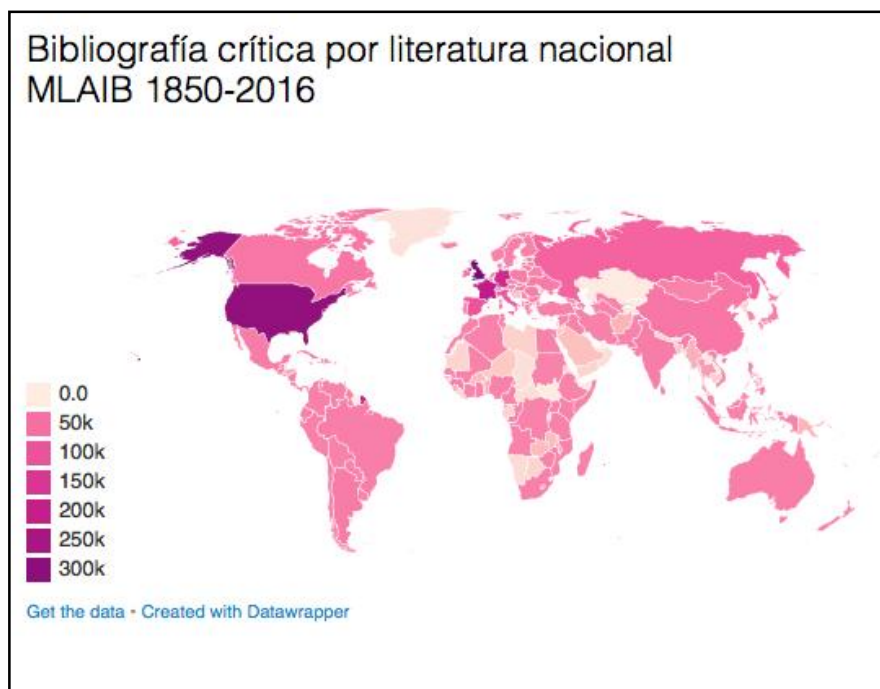
⁴ Para un análisis comparativo de las distintas bases de datos literarias disponibles para Latinoamérica, ver Ferrer (2012).

⁵ En esta investigación, no hemos incluido las tesis doctorales, puesto que provienen exclusivamente del registro estadounidense oficial, *Dissertations Abstracts International*, y no incluyen las de ningún otro país. Ver <http://proquest.com>.

portuguesa”, “literatura brasileña”, etcétera, en el campo específicamente diseñado para dicho efecto en la base MLAIB. La muestra obtenida asciende a 1.612.048 referencias para el mundo entero. El período de cobertura se extiende de 1850 a 2016. El Mapa n°1 representa la muestra obtenida para las 212 literaturas nacionales.

A nivel continental, la literatura europea representa 68% de la muestra y la de las Américas el 25%. Luego se sitúan Asia (4,5%), África (2%) y Oceanía (0,8%). La bibliografía crítica sobre la literatura brasileña, que cubre el período de 1894 a 2016, asciende a 14.433 publicaciones, es decir 0,9% de la suma de las referencias de las 212 literaturas nacionales que constituyen el polisistema mundial. A continuación destacamos algunas de las características de la literatura brasileña.

Mapa n°1



Desde el punto de vista de los idiomas de publicación de la bibliografía crítica sobre la literatura brasileña, el 68% corresponde al portugués, tal como lo podemos apreciar en el Gráfico n°1. Luego se sitúan las publicaciones en inglés (19%), castellano (7%), francés (3%), alemán (1%) e

italiano (1%). Otros 20 idiomas, que individualmente no alcanzan al 1%, se reparten el resto de las publicaciones.

Ahora bien, si consideramos la bibliografía crítica según el tipo de documentos los artículos representan el 75%, los libros el 15% y los capítulos de libros el 10%.

Gráfico n°1



Con relación a la cronología de las publicaciones críticas, Gráfico n°2, constatamos que la primera data de 1894. Sin embargo, habrá que esperar hasta fines de los años cincuenta para ver un número importante de publicaciones anuales. La serie de documentos se presenta con varios altos y bajos: un crecimiento significativo hasta mediados de los setenta, luego una tendencia decreciente hasta fines del siglo XX. Durante los inicios del siglo XXI, se observa un aumento hasta 2007, para nuevamente seguir una tendencia decreciente. Probablemente, esta última tendencia negativa esté relacionada con la crisis económica y financiera mundial. En cuanto a los últimos cinco años, cabe la posibilidad de que las cifras sean inferiores a las reales debido a un rezago en la inscripción de las referencias en la base MLAIB.

El número máximo de publicaciones anuales corresponde al año 1974. El promedio de publicaciones entre 1955 y 2016 es de 230 documentos anuales.

El Cuadro n°3 corresponde a los 20 escritores más estudiados según la base MLAIB. El más antiguo de estos escritores es Joaquim Maria Machado de Assis y los más jóvenes son Clarice Lispector y Osman Lins⁶. Dentro de esta lista, no hay ningún escritor que haya vivido durante la época de la colonización portuguesa. Sólo dos son mujeres: Clarice Lispector y Cecilia Meireles.

Gráfico n°2



Cuadro n°3

Escritor	Referencias
Assis, Joaquim Maria Machado de (1839-1908)	827
Rosa, João Guimarães (1908-1967)	559
Lispector, Clarice (1924-1977)	542
Andrade, Mário de (1893-1945)	321
Andrade, Carlos Drummond de (1902-1987)	289
Amado, Jorge (1912-2001)	263
Ramos, Graciliano (1892-1953)	231

⁶ Hemos conservado la ortografía de los nombres de la base MLAIB.

Andrade, Oswald de (1890-1954)	206
Melo Neto, João Cabral de (1920-1999)	189
Cunha, Euclides da (1866-1909)	182
Alencar, José Martiniano de (1829-1877)	169
Bandeira, Manuel Carneiro de Sousa (1886-1968)	132
Freyre, Gilberto (1900-1987)	117
Rêgo, José Lins do (1901-1957)	117
Meireles, Cecília (1901-1964)	109
Veríssimo, Érico (1905-1975)	103
Lobato, José Bento Monteiro (1882-1948)	100
Lins, Osman (1924-1978)	99
Barreto, Afonso Henrique de Lima (1881-1922)	96
Rodrigues, Nelson (1912-1980)	95

En el Cuadro nº4, hemos compilado las 20 obras brasileñas que reúnen el mayor número de referencias en la base MLAIB. Excepto por dos obras del siglo XIX, todas las demás datan del siglo XX. Nuevamente constatamos, al menos dentro de esta lista, la ausencia de textos de la época colonial. Cabe destacar que la lista contiene tres obras de Machado de Assis, tres de Clarice Lispector, dos de João Guimarães Rosa y dos de Graciliano Ramos. Además de los libros de Lispector, encontramos uno de otra escritora, Carolina Maria de Jesus.

A nuestro parecer, el gran número de obras y de escritores del siglo XX dentro de estas listas, son un indicador de la juventud de la literatura brasileña, si la comparamos con la literatura europea. En efecto, en nuestro análisis de la literatura de dicho continente (FERRER, 2018b), sólo identificamos un escritor nacido en el siglo XX entre los 20 escritores europeos más estudiados. Las fechas de nacimiento de los otros 19 escritores se distribuyen entre los siglos XIII y XIX.

Tal como lo señaláramos anteriormente, los artículos corresponden al 75% de las publicaciones críticas sobre la literatura brasileña. Con el propósito de analizar su difusión, en el Cuadro nº5 compilamos las 30 principales revistas donde fueron publicados.

Cuadro n°4

Obra	Escritor	Referencias
<i>Grande Sertão</i> (1956)	Rosa, João Guimarães (1908-1967)	136
<i>Dom Casmurro</i> (1900)	Assis, Joaquim Maria Machado de (1839-1908)	90
<i>A Hora da Estrela</i> (1977)	Lispector, Clarice (1924-1977)	88
<i>Os Sertões</i> (1902)	Cunha, Euclides da (1866-1909)	87
<i>Memórias Póstumas de Brás Cubas</i> (1881)	Assis, Joaquim Maria Machado de (1839-1908)	86
<i>Macunaíma</i> (1928)	Andrade, Mário de (1893-1945)	72
<i>Quarto de Despejo</i> (1957)	Jesus, Carolina Maria de (1914-1977)	41
<i>A Paixão segundo G. H.</i> (1964)	Lispector, Clarice (1924-1977)	41
<i>Vidas Secas</i> (1938)	Ramos, Graciliano (1892-1953)	40
<i>Cidade de Deus</i> (1997)	Lins, Paulo (1958-)	38
<i>Manifesto Antropófago</i> (1928)	Andrade, Oswald de (1890-1954)	31
<i>Casa-Grande & Senzala</i> (1933)	Freyre, Gilberto (1900-1987)	30
<i>Água Viva</i> (1973)	Lispector, Clarice (1924-1977)	30
<i>Esaú e Jacob</i> (1904)	Assis, Joaquim Maria Machado de (1839-1908)	29
<i>Iracema</i> (1866)	Alencar, José Martiniano de (1829-1877)	23
<i>Viva o Povo Brasileiro</i> (1986)	Ribeiro, João Ubaldo (1941-2014)	22
<i>Tutaméia</i>	Rosa, João Guimarães (1908-1967)	19
<i>São Bernardo</i> (1934)	Ramos, Graciliano (1892-1953)	19
<i>Lavoura Arcaica</i> (1975)	Nassar, Raduan (1935-)	18
<i>Triste Fim de Policarpo Quaresma</i> (1911)	Barreto, Afonso Henrique de Lima (1881-1922)	17

Cuadro n°5

Publicación	Referencias	%	País
<i>Minas Gerais, Suplemento Literário</i>	1776	16,6%	Brasil
<i>O Estado de Sao Paulo, Suplemento Literario</i>	512	4,8%	Brasil
<i>Jornal de Letras: Mensario de Letras, Artes e Ciências</i>	380	3,5%	Brasil
<i>Luso-Brazilian Review</i>	365	3,4%	Estados Unidos
<i>Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea</i>	330	3,1%	Brasil
<i>Revista de Letras</i>	232	2,2%	Brasil
<i>Revista do Livro</i>	193	1,8%	Brasil
<i>Colóquio/Letras</i>	189	1,8%	Portugal
<i>Remate de Males: Revista do Departamento de Teoria Literária</i>	177	1,7%	Brasil

<i>Espéculo: Revista de Estudios Literarios</i>	154	1,4%	España
<i>Terra Roxa e Outras Terras: Revista de Estudos Literários</i>	147	1,4%	Brasil
<i>Hispania: A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese</i>	146	1,4%	Estados Unidos
<i>Graphos: Revista da Pós-Graduação em Letras</i>	130	1,2%	Brasil
<i>Revista de Cultura Brasileira</i>	127	1,2%	España
<i>Revista Iberoamericana</i>	122	1,1%	Estados Unidos
<i>Travessia</i>	118	1,1%	Brasil
<i>Letras de Hoje: Estudos e Debates de Assuntos de Lingüística, Literatura, e Língua Portuguesa</i>	112	1,0%	Brasil
<i>Revista Cerrados</i>	104	1,0%	Brasil
<i>Brasil/Brazil: Revista de Literatura Brasileira/A Journal of Brazilian Literature</i>	98	0,9%	Estados Unidos
<i>Literatura em Debate</i>	96	0,9%	Brasil
<i>Estudos Lingüísticos</i>	94	0,9%	Brasil
<i>Portuguese Literary & Cultural Studies</i>	93	0,9%	Estados Unidos
<i>Chasqui: Revista de Literatura Latinoamericana</i>	86	0,8%	Estados Unidos
<i>Revista Brasiliense</i>	80	0,7%	Brasil
<i>Revista de Crítica Literaria Latinoamericana</i>	74	0,7%	Estados Unidos
<i>Baleia na Rede: Revista do Grupo de Estudos e Pesquisa em Cinema e Literatura</i>	71	0,7%	Brasil
<i>Cuadernos Hispanoamericanos: Revista Mensual de Cultura Hispánica</i>	70	0,7%	España
<i>Romance Notes</i>	70	0,7%	Estados Unidos
<i>Latin American Theatre Review</i>	69	0,6%	Estados Unidos
<i>Itinerários: Revista de Literatura</i>	67	0,6%	Brasil

Además de los datos contenidos en MLAIB, completamos la información sobre las revistas consultando diversas fuentes: América Latina Portal Europeo, Biblioteca Nacional, Handbook of Latin American Studies y Modern Language Association Directory of Periodicals. Ello nos permitió identificar la institución responsable de cada revista así como su país de publicación.

Lo primero que llama la atención es que las dos principales revistas no son de índole académico, por cuanto corresponden a suplementos de diarios brasileños. Es decir, más del 21% de los artículos serían periodísticos y no el resultado de investigación en estudios literarios.

Otro rasgo que cabe destacar es la presencia de varias revistas extranjeras. De las 30 publicaciones de la lista, 9 son publicadas en los Estados Unidos⁷, 3 en España y 1 en Portugal. Entonces, si tomamos en cuenta los artículos difundidos a través de estas 30 revistas, resulta que 21% no son de índole académico y 26% de ellos son difundidos por instituciones extranjeras. Es decir, sólo el 37% restante corresponde efectivamente a artículos académicos publicados en revistas brasileñas.

Estos resultados significan que, por un lado, la bibliografía crítica sobre la literatura brasileña está sobrerrepresentada en la Base MLAIB, por cuanto incluye publicaciones en suplementos de diarios. Por otro lado, la importante presencia de revistas extranjeras puede indicar una posible interferencia literaria, según la terminología de la teoría de polisistemas. Tal como afirma Itamar Even-Zohar: «Interference can be defined as a relation(ship) between literatures, whereby a certain literature A (a source literature) may become a source of direct or indirect loans for another literature B (a target literature)» (EVEN-ZOHAR, 1990, p. 54). Curiosamente, en el caso de la literatura brasileña la interferencia no provendría del Portugal, su antiguo colonizador, sino de los Estados Unidos. Asimismo, constatamos la presencia de algunas revistas españolas. Eventualmente, esta última presencia se deba a la existencia de estudios comparados entre la literatura brasileña y la hispanoamericana, puesto que parte de la bibliografía crítica sobre Hispanoamérica es publicada en España⁸.

Con el propósito de comprender las relaciones entre la literatura brasileña y el resto del mundo, estudiaremos su presencia, por una parte, dentro del mundo lusitano y, por otra parte, dentro del contexto de las Américas.

El subsistema lusitano

Nos parece esencial analizar el lugar que ocupa la literatura brasileña dentro del mundo lusitano. Para ello, hemos cartografiado la bibliografía crítica publicada en portugués, Mapa n°2. Como podemos

⁷ *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* es originalmente peruana. Sin embargo, actualmente es publicada por una universidad estadounidense.

⁸ Al respecto, ver nuestro estudio sobre la difusión de la bibliografía crítica sobre la literatura hispanoamericana, Ferrer (2014).

observar, los principales países donde encontramos publicaciones críticas en portugués corresponden esencialmente al mundo lusitano que se extiende por cuatro continentes. En primer lugar, tal como lo señalamos, 68% de la bibliografía crítica sobre la literatura brasileña es en portugués. Luego vienen: Portugal (61%), Angola (52%), Cabo Verde (49%), Santo Tomé y Príncipe (43%), Mozambique (42%), Guinea Bissau (34%), Macao (30%), Timor Oriental (9%) y Guinea Ecuatorial (2%). Adicionalmente, encontramos un pequeño porcentaje de textos críticos publicados en portugués relativos a las literaturas de Paraguay (2%), Uruguay (1%) y Argentina (1%). En lo que se refiere a las demás literaturas nacionales, las publicaciones en portugués son inferiores al 1%.

Ahora bien, independientemente de los idiomas de publicación, en el Gráfico n°3 hemos representado el número de publicaciones críticas sobre las literaturas del subsistema lusitano. Cabe destacar que, dentro de este marco, la literatura brasileña es la más importante (51%), superando incluso la bibliografía relativa a la literatura portuguesa (43%). Luego se sitúan Angola (2%), Mozambique (1,5%) y Cabo Verde (1%). La bibliografía crítica sobre los demás países lusitanos no alcanza al 1% del total de las publicaciones de este subsistema.

Asimismo, interrogando nuevamente MLAIB, obtuvimos aquellas referencias comunes a la literatura brasileña y a cada una de las otras literaturas nacionales del subsistema lusitano. En el Cuadro n°6, presentamos dichos resultados. Como podemos apreciar, el porcentaje que este tipo de publicación representa con relación a la bibliografía crítica total sobre la literatura brasileña es muy reducido (2,6%) y, esencialmente, muestra la existencia de estudios comparativos que implican a las literaturas brasileña y portuguesa. Encontramos un número aún más pequeño que relaciona la literatura brasileña con aquellas de Angola, Mozambique y Cabo Verde, respectivamente.

Estos datos nos permiten afirmar que, sin lugar a dudas, la literatura brasileña ocupa un lugar fundamental dentro del subsistema lusitano, puesto que es la literatura nacional con el mayor número de referencias y que éstas son publicadas en un alto porcentaje en portugués. Sin embargo, constatamos que el intercambio cultural entre las literaturas lusitanas, medido por el número de estudios comparativos con relación a las publicaciones totales sobre la literatura brasileña, es sumamente reducido. En este sentido, se podría afirmar que la cohesión del subsistema lusitano es bastante reducida.

Esta situación puede deberse, entre otras causas, a la extrema juventud del sistema literario africano, subsistema al que pertenecen varias de las literaturas lusitanas fuera del Portugal y del Brasil⁹.

Mapa n°2

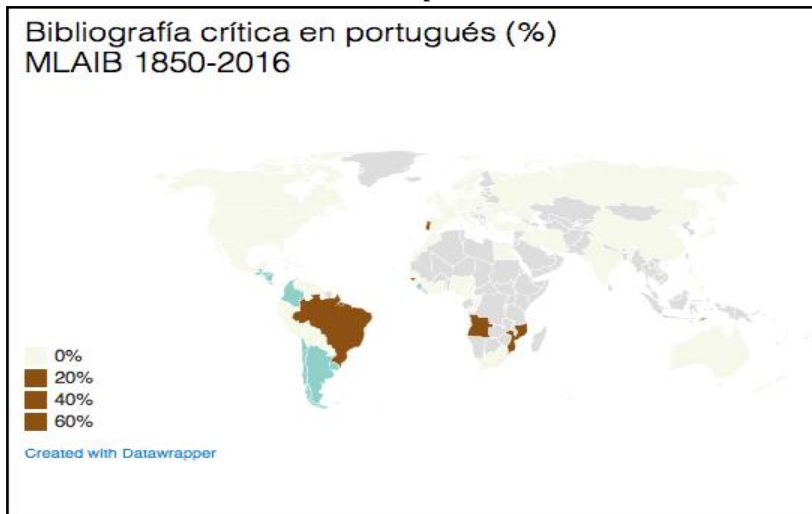
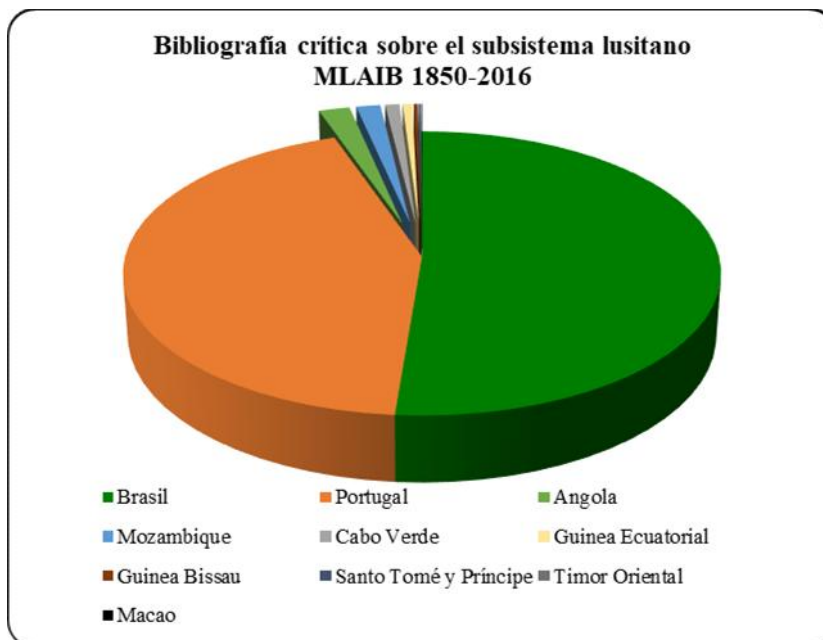


Gráfico n°3



⁹ Para un análisis metacrítico de la literatura africana ver Ferrer (2018a).

Cuadro n°6

Estudios comparativos con la literatura brasileña	
Literatura nacional de	%
Portugal	2,35%
Angola	0,12%
Mozambique	0,06%
Cabo Verde	0,03%
Guinea Ecuatorial	0,00%
Guinea Bissau	0,00%
Santo Tomé y Príncipe	0,00%
Timor Oriental	0,00%
Macao	0,00%
Total	2,57%

El subsistema de las Américas

El Mapa n°3 corresponde a la bibliografía crítica sobre las literaturas nacionales del continente americano, al que de ahora en adelante denominaremos subsistema de las Américas. Inmediatamente, se destaca el alto porcentaje de publicaciones relativas a la literatura estadounidense¹⁰.

A nivel continental, Gráfico n°4, la bibliografía crítica sobre la literatura de los Estados Unidos representa 70% de la muestra. Luego vienen las publicaciones sobre la literatura canadiense (7%) y las literaturas argentina y mexicana con 4%, respectivamente. La bibliografía crítica sobre la literatura brasileña ocupa el quinto lugar continental, con 3,5% de las publicaciones.

¹⁰ Desde luego, dicha literatura podría estar sobrerrepresentada en la base MLAIB, puesto que, a pesar de compilar las referencias bibliográficas de las publicaciones sobre todas las literaturas del mundo, esta base podría estar sesgada hacia las referencias nacionales.

Mapa n°3

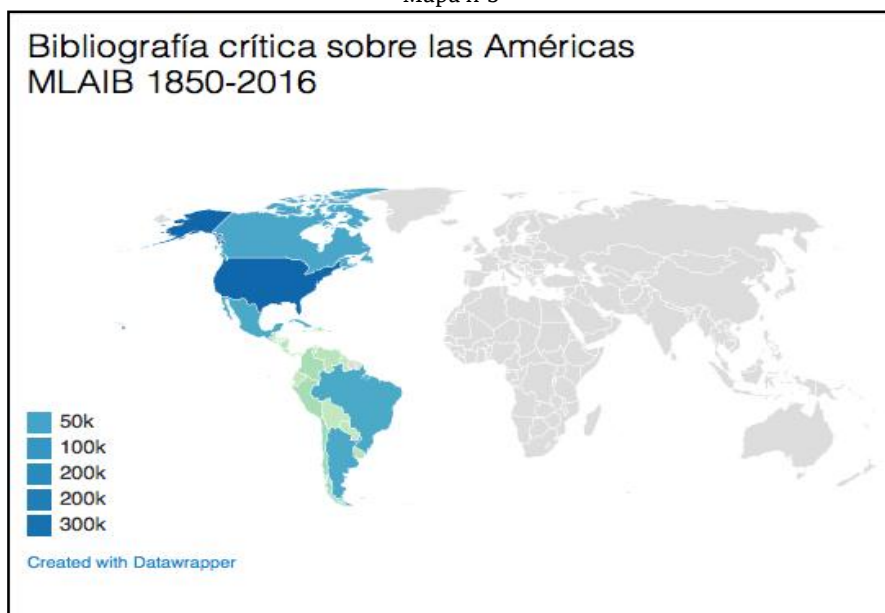
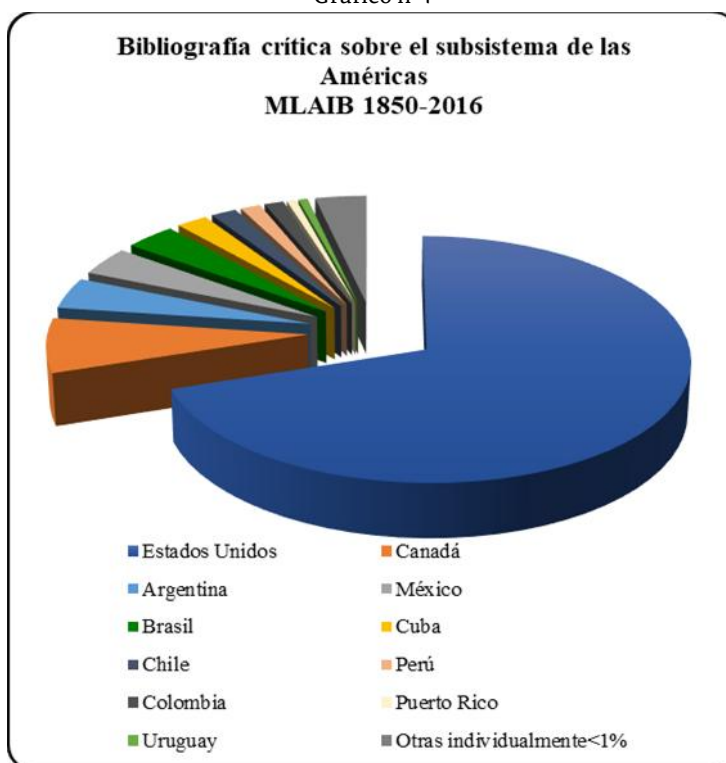


Gráfico n°4



Otras seis literaturas nacionales se destacan: Cuba y Chile con 2% de las publicaciones, respectivamente, y Perú, Colombia, Puerto Rico y Uruguay con 1% de los documentos, respectivamente. Luego, vienen 27 literaturas nacionales cuya bibliografía crítica individual es inferior al 1% continental y, que en forma conjunta, sólo alcanzan al 3% de las publicaciones del subsistema.

Análogamente al análisis de los estudios comparativos de las literaturas lusitanas, interrogamos la base MLAIB con el propósito de identificar la importancia de las publicaciones que se refieren a la literatura brasileña y las otras literaturas del subsistema de las Américas. Como podemos observar en el Cuadro n°7, dichos casos son bastante escasos con relación al volumen total de la bibliografía crítica sobre la literatura brasileña. Encontramos un número reducido de estudios que relacionan las letras del Brasil con las de los Estados Unidos, seguido por un porcentaje aún inferior de estudios que las comparan a otras literaturas de las Américas: Argentina, México, Cuba, Canadá, Chile, Colombia, Perú y Uruguay. En los demás casos, el porcentaje es inferior al 0,10%. El porcentaje total de los estudios comparados dentro de este contexto es de sólo 3,9%.

Cuadro n°7

Estudios comparativos con la literatura brasileña	
Literatura nacional de	%
Estados Unidos	1,93%
Argentina	0,53%
México	0,31%
Cuba	0,19%
Canadá	0,17%
Chile	0,14%
Colombia	0,13%
Perú	0,12%
Uruguay	0,11%
Puerto Rico	0,04%
Nicaragua	0,04%
Guyana	0,02%
Paraguay	0,02%
Haití	0,02%
Barbados	0,01%

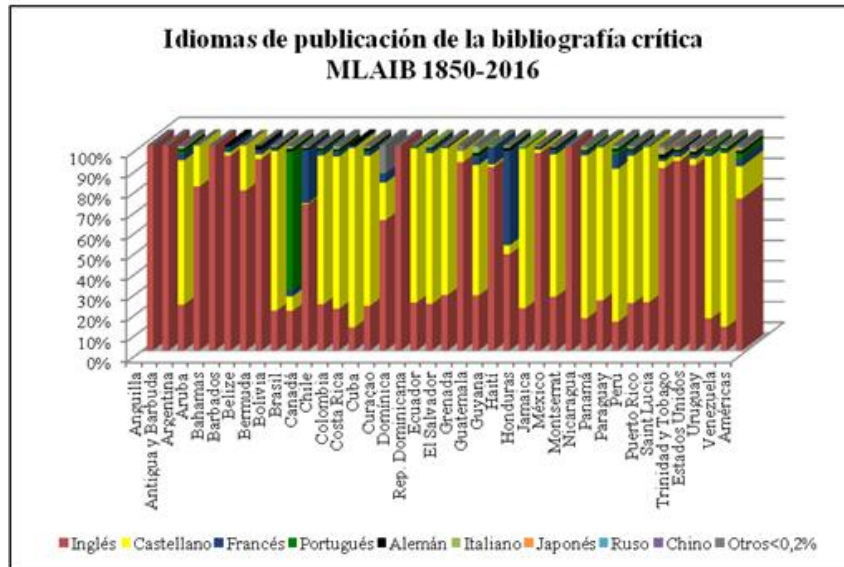
Venezuela	0,01%
Ecuador	0,01%
Trinidad y Tobago	0,01%
El Salvador	0,01%
Honduras	0,01%
República Dominicana	0,01%
Costa Rica	0,01%
Total	3,86%

En el Gráfico n°5, hemos compilado la información relativa a los idiomas de publicación de la bibliografía crítica por literatura nacional y continental. La última barra corresponde a la distribución continental. El inglés es el idioma de publicación de 74% de los documentos, seguido por el castellano con el 16%. Luego vienen el francés (4%), el portugués (2,6%), el alemán (1,2%), el italiano (0,7%), el japonés (0,6%), el ruso (0,3%) y el chino (0,2%). Finalmente, 43 otros idiomas no alcanzan al 0,2% de las publicaciones.

Ahora bien, al observar cada una de las literaturas nacionales, constatamos que hay un grupo de 17 países cuyas publicaciones son mayoritariamente en inglés y 19 países con publicaciones mayoritariamente en castellano. Haití está dividido en 47% en inglés y 46% en francés. El único país cuya bibliografía crítica se encuentra mayoritariamente publicada en portugués es Brasil, 68%, tal como lo habíamos indicado anteriormente.

Con el propósito de evaluar el grado de diversificación de las publicaciones sobre las literaturas nacionales y continental, hemos elaborado un índice. Éste se inspira, por un lado, del índice de Herfindahl-Hirschman (Hirschman, 1945; Herfindahl, 1950) utilizado en ciencias económicas para medir el grado de concentración de los mercados y, por otro lado, del índice desarrollado en ciencias políticas por Douglas W. Rae (1967), cuyo propósito es medir el grado de fraccionalización de los sistemas de partidos políticos. Uno de los aspectos interesantes de este último indicador es que permite comparar sistemas con distintos números de componentes.

Gráfico n°5



El índice de diversificación lingüística (DL) que proponemos aquí es análogo al de Rae, pero en este caso se trata de una característica deseable para la estabilidad del campo analizado:

$$DL = 1 - \sum_{i=1}^n L_i^2$$

donde L_i es la participación del idioma i con relación al total de las publicaciones.

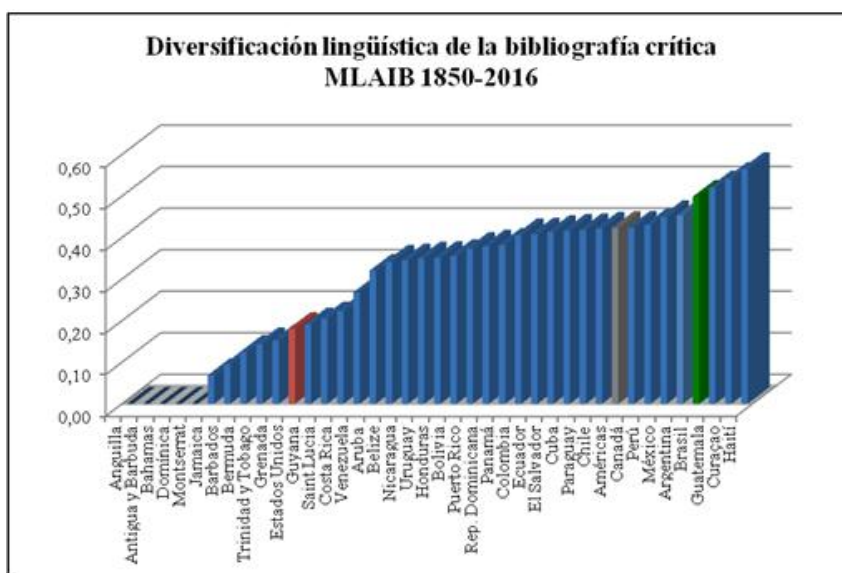
Cuando un componente acapara una proporción significativa del campo en cuestión, el indicador tiende a 0. Al contrario, cuando un gran número de participantes de importancia relativamente equivalente lo constituyen, el indicador es cercano a 1.

El Gráfico n°6 representa el índice de diversificación lingüística de las literaturas de las Américas. El valor de este índice es de 0,42 para el continente (en gris en el Gráfico n°6). La mayoría de las literaturas nacionales están menos diversificadas lingüísticamente que el continente. Más aún, este indicador es muy bajo si lo comparamos con el DL de las literaturas europeas que asciende a 0,72 (FERRER, 2018b) e incluso inferior al DL de las literaturas africanas que es de 0,5 (FERRER, 2018a). Probablemente, este indicador es bajo a nivel continental debido a la alta importancia de la literatura de los

Estados Unidos, cuyo indicador es sumamente reducido: sólo 0,18 (en rojo en el Gráfico n°6).

En el caso de la bibliografía crítica sobre la literatura brasileña (en verde en el Gráfico n°6), el índice DL tiene un valor de 0,4985. Es decir, se encuentra prácticamente equidistante de ambos polos.

Gráfico n°6



A nuestro parecer, estos indicadores nos permiten establecer que, si bien la literatura brasileña ocupa un lugar relativamente importante dentro del subsistema de las Américas, se encuentra relativamente aislado del mismo. Posiblemente, esta situación se deba, al menos en parte, al hecho de que es la única literatura del continente de expresión lusófona.

La literatura brasileña en la era de la mundialización

El análisis de los metadatos de las referencias bibliográficas contenidas en la MLAIB sobre la literatura brasileña nos ha permitido constatar varias características importantes de la constitución y la evolución de dicha literatura. Sin lugar a dudas, se trata de una literatura relativamente

reciente. Los estudios críticos al respecto comienzan a fines de los años cincuenta y la mayoría de los escritores y de las obras más estudiadas pertenecen esencialmente al siglo XX. Por lo demás, la serie de altos y bajos que muestra la serie cronológica indica una ausencia de estabilidad, dejando en evidencia su fragilidad y su posible sensibilidad a factores externos.

Con relación a la difusión de la crítica en forma de artículos, observamos que un alto porcentaje (más del 21%) corresponde a análisis periodísticos y no a estudios literarios respaldados por una institución académica. Asimismo, constatamos una importante presencia foránea (26%) dentro de las principales revistas académicas. Esta situación, unida al alto número de publicaciones en inglés (19%), ante un pequeño número de estudios comparativos con literaturas continentales de expresión anglófona, nos llevan a pensar que estaríamos ante un caso de interferencia literaria, según la terminología de Even-Zohar:

«Naturally, a dominant literature often has prestige, but the dominant position does not necessarily result from this prestige. A current case in this category is a literature made 'unavoidable' by a colonial power, which imposes its language and texts on a subjugated community» (EVEN-ZOHAR, 1990, p. 68).

A nuestro parecer, en lugar de una interferencia ejercida por el Portugal, el antiguo colonizador, estaríamos ante a un escenario de neocolonialismo, ejercido por los Estados Unidos¹¹.

Asimismo, constatamos que la literatura brasileña, si bien pertenece en principio a dos subsistemas, está muy poco relacionada con ellos. En efecto, en el subsistema lusitano, observamos muy poca interacción entre la literatura brasileña y las demás literaturas por medio de estudios comparativos. En el caso del subsistema de las Américas, probablemente, la particularidad lingüística del Brasil obstaculiza a su integración continental.

Todos estos indicadores constituyen una confirmación de las afirmaciones de Bourdieu en cuanto a las relaciones que conforman el campo literario: escritores, agentes e instituciones. En este sentido, resulta evidente que, con el propósito de fortalecer la literatura brasileña y su papel en los

¹¹ Para un análisis de la interferencia que la literatura de los Estados Unidos ejerce en la literatura hispanoamericana, ver Ferrer (2011) y Ferrer (2014).

sistemas lusitano y de las Américas, sería necesario desarrollar significativamente las instituciones nacionales con el propósito de mejorar las condiciones de producción y de difusión de la crítica literaria local. Asimismo, sería importante abrirse a literaturas extranjeras, especialmente a las lusitanas e hispanoamericanas, en términos de efectuar análisis comparativos, por cuanto éstos promueven la circulación de las obras literarias.

Retomando nuestra idea inicial, nos parece que, desde el punto de vista del polisistema literario mundial, el Brasil está muy lejos de poder ser considerado como una potencia emergente, como es el caso desde el punto de vista económico.

Finalmente, consideramos que los resultados obtenidos constituyen un avance significativo del conocimiento. Cabe destacar que éstos se basan en la ley de los grandes números, han sido generados por métodos verificables y pueden ser constantemente actualizados por otros investigadores. A nuestro parecer, la criticometría, asociada a la teoría de polisistemas, constituye una perspectiva empírica innovadora que permite estudiar la red de relaciones que participan en la constitución y la evolución tanto de las literaturas nacionales, como de los subsistemas que configuran el polisistema mundial.

Referências

América Latina Portal Europeo, <http://www.red-redial.net/revista-europea-a.html>.

Biblioteca Nacional, <https://www.bn.gov.br>.

BOURDIEU, Pierre et LJD WACQUANT. **Réponses. Pour une anthropologie réflexive**. Paris: Seuil, 1992.

BOURDIEU, Pierre. **Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire**. Paris: Seuil, 1992.

BOURDIEU, Pierre. **Méthodes pascaliennes**. Paris: Seuil, 1997.

CALLON, Michel, Jean-Pierre COURTIAL et Hervé PENAN. **La Scientométrie**. Que Sais-Je? ; 2727. Paris: Presses universitaires de France, 1993.

CANDIDO, Antonio. «La méthode de l'histoire littéraire», **Études littéraires** 201, p. 151-172, 1987.

CARVALHO, Ronald de. **Pequena história da literatura brasileira**, Rio de Janeiro, 1919.

COZZENS, Susan E. «Using the Archive - Price, Derek Theory of Differences among the Sciences», **Scientometrics** 7, p. 431-41, 1985.

DENIS, Ferdinand. **Résumé de l'histoire littéraire du Brésil**, Paris, 1821.

Dissertation Abstracts International, <http://proquest.com>.

EVEN-ZOHAR, Itamar. «Polysystem Theory.» **Poetics Today** 11, p. 1-268, 1990.

FERRER, Carolina. «Cartographie de la littérature africaine à l'ère du numérique: un système continental émergent», **L'Afrique dans les littératures, les médias et les arts aux XXe et XXIe siècles**, Université de Maroua, Cameroun, en prensa, 2018a.

FERRER, Carolina. «Difusión de la bibliografía crítica sobre la literatura hispanoamericana a través de las revistas académicas 1896-2008», In Álvaro Baraibar (ed.), **Visibilidad y divulgación de la investigación desde las humanidades digitales. Experiencias y proyectos**. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014, p. 289-305, <http://dadun.unav.edu/handle/10171/35727>.

FERRER, Carolina. «El boom hispanoamericano: del texto a la pantalla», In **Nuevas aproximaciones al cine hispánico: Migraciones temporales, textuales y étnicas en el bicentenario de las independencias iberoamericanas (1810-2010)**, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 2011, p. 79-101.

FERRER, Carolina. «Le boom du roman hispano-américain, le réalisme magique et le postmodernisme: des étiquettes et des livres», In Lucille Beaudry, Carolina Ferrer et Jean-Christian Pleau (dir.), **Art et politique. La représentation en jeu**. Québec: Presses de l'Université du Québec, 2011, p. 33-58.

FERRER, Carolina. «Le polysystème européen: la littérature comparée à l'ère du numérique», **Comparer en Europe**, en prensa, 2018b.

FERRER, Carolina. «Los estudios literarios hispanoamericanos y las bases de datos digitales en la era de la globalización», In **América Latina, globalidad e integración**. Madrid: Ediciones del Orto, 2012, p. 635-45.

GARFIELD, Eugene. «Identifying Core Literature through Citation Analysis and Visualization», **ALA Meeting**, Chicago: Committee on Research and Statistics, 2005.

GENETTE, Gérard. **Palimpsestes. La littérature au second degré**. Paris: Seuil, 1982.

HAN, Jiawei, Micheline KAMBER and Jian PEI. **Data Mining. Concepts and Techniques**, Waltham: Morgan Kaufmann, 2012.

Handbook of Latin American Studies, Library of Congress HLAS Online <http://lcweb2.loc.gov/hlas/espanol/hlashome.html>.

HERFINDAHL, Orris C. **Concentration in the U.S. Steel Industry**, Unpublished doctoral dissertation, Columbia University, 1950.

HIRSCHMAN, Albert O. **National Power and the Structure of Foreign Trade**, Berkeley: University of California Press, 1945.

LEYDESDORFF, Loet. «Theories of Citation?» **Scientometrics** 43, p. 5-25, 1998

LUHMANN, Niklas. **Art As A Social System**. Stanford: Stanford University Press, 2000.

MAYER-SCHÖNBERGER, Viktor and Kenneth CUKIER. **Big data. A revolution that will transform how we live, work, and think**. Boston and New York: Houghton Mifflin Harcourt, 2013.

MEJÍA TORO, Eduardo Andrés. «Ángel Rama y Antonio Candido: la integración del Brasil en el sistema literario latinoamericano», **Literatura: teoría, historia, crítica** 1.16, p. 165-192, 2014.

Modern Language Association Directory of Periodicals www.mla.org.

Modern Language Association International Bibliography. www.mla.org.

MOTTA, Arthur. **História da literatura brasileira**, São Paulo, 1930.

OECD Economic Surveys: Brazil 2015, Paris: OECD Publishing, 2015. http://dx.doi.org/10.1787/eco_surveys-bra-2015-en.

PINHEIRO, Dr. J. C. Fernandes. **Resumo da história literária**, Rio de Janeiro, 1872.

PRICE, Derek de Solla. **Little Science, Big Science**. New York: Columbia University Press, 1963.

RAE, Douglas W. **The Political Consequences of Electoral Laws**, New Haven, Yale University Press.

ROMERO, Sílvio. **História da literatura brasileira**, Rio de Janeiro: Garnier, 1888.

SMALL, Henry. «Co-citation in the Scientific Literature: A New Measure of the Relationship Between Two Documents.» **Journal of the American Society for Information Science** 24, p. 265-69, 1973.

VAN REES, Kees. «Modelling the Literary Field: From System-Theoretical Speculation to Empirical Testing», **Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée**, March/mars, p. 91-101, 1997.

VERÍSSIMO, José. **História da literatura**, Rio de Janeiro, 1916.

WALLERSTEIN, Immanuel. **World Systems Analysis: An Introduction**. Durham: Duke University Press, 2004.

Web of Science <https://clarivate.com/products/web-of-science/>.

WOLFF, Ferdinand. **Le Brésil littéraire, Histoire de la littérature brésilienne**, Berlin, 1863.

Recebido em 30 de abril de 2018.

Aceito em 28 de maio de 2018.